

À venir au MAJU

# Felix Nussbaum

Exposition

22 septembre 2010 – 9 janvier 2011

Felix Nussbaum (1904-1944), *Selbstbildnis mit Judenpass [Autoportrait au passeport juif], 1943*

Felix Nussbaum-Haus mit der Sammlung der Niedersächsischen Sparkassensiftung / Photo © Felix-Nussbaum-Haus mit der Sammlung der Niedersächsischen Sparkassensiftung © VG Bild-Kunst, Bonn 2010

# ART PROJECT RADI CAL JEWISH CULTURE SCENE MUSICALE NEW YORK

MUSÉE  
D'ART ET D'HISTOIRE  
DU JUDAÏSME

AVRIL-AOÛT 2010

## Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

Hôtel de Saint-Aignan  
71, rue du Temple. 75003 Paris  
Tél. : 33 (0)1 53 01 86 53  
Fax : 33 (0)1 42 72 97 47

### Transports

Métro : Rambuteau, Hôtel de Ville  
RER : Châtelet-Les Halles  
Bus : 29, 38, 47, 75  
Parking : Beaubourg, Hôtel de Ville

### Horaires d'ouverture

Lundi au vendredi de 11 h à 18 h,  
le dimanche de 10 h à 18 h  
(fermeture des caisses à 17 h 15)  
Pendant l'exposition *Radical Jewish Culture*, nocturnes tous les  
mercredis jusqu'à 21 h (fermeture  
des caisses à 20 h 15).  
Le musée est fermé les samedis.

Musée accessible aux  
personnes en fauteuil roulant  
(sauf médiathèque).

### Médiathèque

Incluse dans le parcours du musée,  
elle comprend une bibliothèque,  
une vidéothèque et une  
photothèque. Ouverte du lundi  
au vendredi de 14 h à 18 h,  
le matin sur rendez-vous, et  
le dimanche de 10 h à 13 h et  
de 14 h à 18 h. L'accès est gratuit.

### Librairie

Au rez-de-chaussée du musée,  
en accès libre, aux heures  
d'ouverture du musée.

Expositions, visites, ateliers,  
manifestations dans l'auditorium,  
infos de dernière minute, retrouvez  
tout le programme sur notre site :

[www.mahj.org](http://www.mahj.org)

ou contactez-nous par mél :  
[info@mahj.org](mailto:info@mahj.org)

### Réservations

**Visites guidées en français,  
en anglais et en allemand,  
ateliers enfants et adultes :**  
01 53 01 86 62 (du lundi  
au vendredi de 10 h à 17 h 30)  
ou [individuels@mahj.org](mailto:individuels@mahj.org)

**Cinéma, rencontres,  
conférences, concerts,  
spectacles :** 01 53 01 86 48  
(du lundi au vendredi  
de 14 h à 18 h)  
ou [reservations@mahj.org](mailto:reservations@mahj.org)

**Visites de groupes scolaires  
ou adultes :** 01 53 01 86 62  
(du lundi au vendredi de 10 h  
à 17 h 30) ou [groupe@mahj.org](mailto:groupe@mahj.org)

## Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

**Théo Klein**, président  
**Laurence Sigal**, directrice  
**Delphine Samsoen**, secrétaire générale  
**Richard Metz**, secrétaire général adjoint  
**Corinne Bacharach**, responsable  
auditorium et communication  
**Mathias Dreyfuss**, responsable  
service éducatif  
**Gaëlle Collin**, responsable librairie  
**Isabelle Pleskoff-Berkowitz**,  
responsable médiathèque

Contact presse : **Sandrine Adass**  
01 53 01 86 67 /  
[sandrine.adass@mahj.org](mailto:sandrine.adass@mahj.org)

courriel :  
[initiale.prenom+nom.attache@mahj.org](mailto:initiale.prenom+nom.attache@mahj.org)

## SOMMAIRE



### 06 Expositions

#### Radical Jewish Culture

##### Scène musicale – New York

Autour de l'exposition :

**Concerts :** Anthony Coleman, David Krakauer,  
Mark Feldman et Sylvie Courvoisier,  
John Zorn, Trevor Dunn et Joey Baron,  
Ben Goldberg Trio, Frank London  
et Lorin Sklamberg

**Projection :** *Sabbath in Paradise*

**Table ronde :** *Pourquoi la Radical  
Jewish Culture ?*

**Portrait de ville :** New York

### 11 Grisha Bruskin, *Alefbet*

### 12 Mikael Levin, *Cristina's History*

### 13 La Solidarité juive

### 13 Joëlle Dautricourt,

*Le Livre de l'écriture heureuse*

### 16 Événements

Festival des musiques sacrées de Paris

Nuit des musées

Festival Nomades

Fête de la musique

L'Année France-Russie

### 19 Lectures

Viktor Vavitch  
Boris Pasternak

### 20 Rencontres

Jean-Luc Allouche  
Du côté de chez Freud  
Joseph Kessel  
Léonid Guirchovitch  
Edda Maillet

### 24 Portraits de villes

Salonique  
New York  
Buenos Aires

### 27 Visites, promenades et ateliers adultes

### 32 Pour les enfants et les familles

36 Tarifs  
37 Bulletin de réservation  
39 Carte Aleph

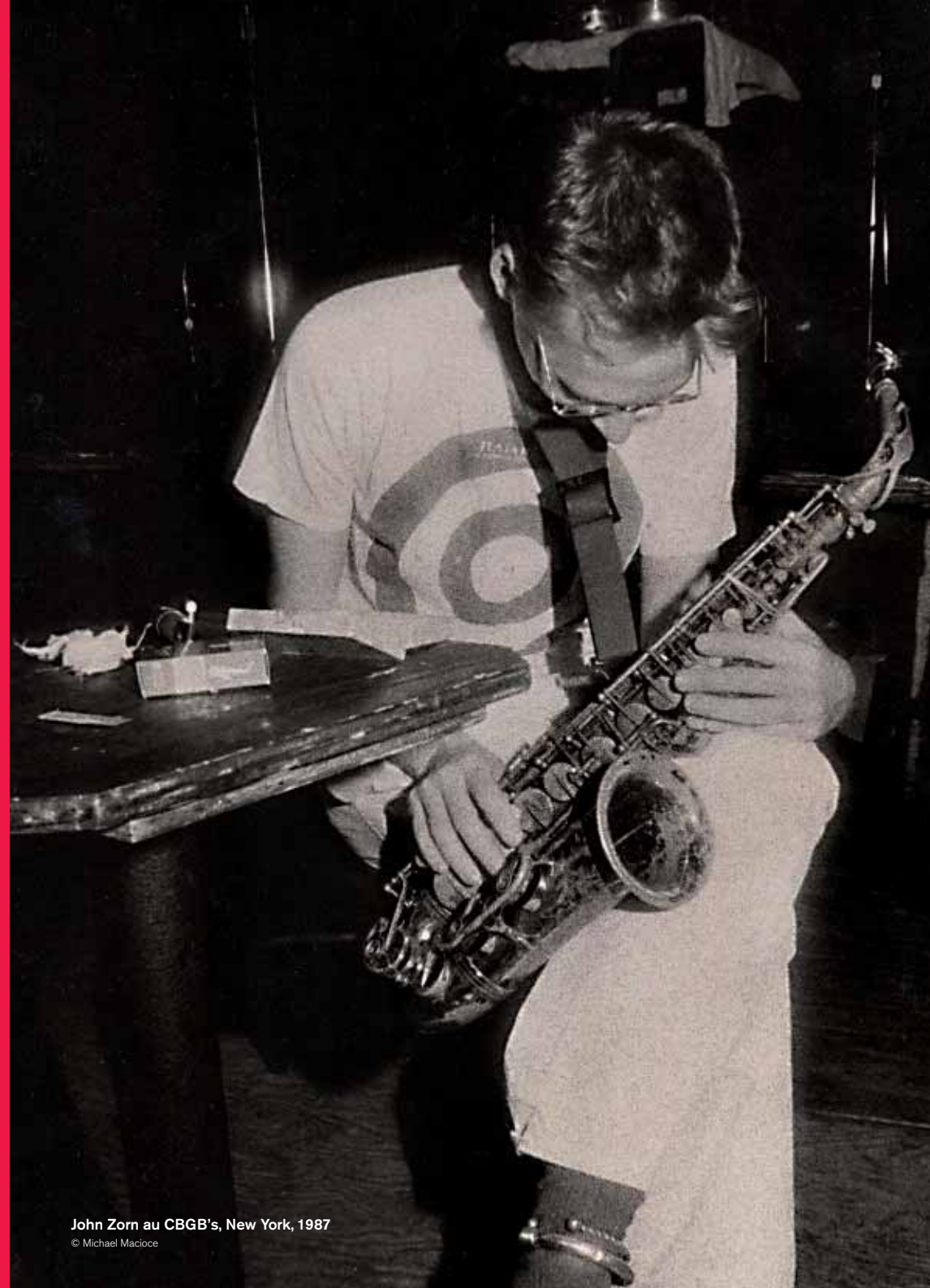


MAIRIE DE PARIS



# expositions

AVRIL				
9	vendredi		Ouverture de l'exposition Radical Jewish Culture	p. 6
9	vendredi		Ouverture de l'exposition Grisha Bruskin	p. 11
9	vendredi		Ouverture de l'exposition Mikael Levin	p. 12
11	dimanche	16 h	Lecture Gabriel Levin	p. 12
14	mercredi	19 h	Visite guidée exposition Radical Jewish Culture	p. 6
15	jeudi	20 h	Concert Anthony Coleman	p. 8
15	jeudi		Ouverture de l'exposition Joëlle Dautricourt	p. 29
18	dimanche	12 h	Projection Sabbath in paradise	p. 10
18	dimanche	14 h	Table ronde Pourquoi la Radical Jewish Culture ?	p. 10
18	dimanche	17 h	Concert David Krakauer et Anthony Coleman	p. 8
MAI				
5	mercredi	19 h	Visite guidée exposition Radical Jewish Culture	p. 6
5	mercredi	19 h 30	Portrait de ville New York	p. 24
16	dimanche	19 h 30	Concert Mark Feldman, Sylvie Courvoisier / John Zorn, Trevor Dunn, Joey Baron	p. 8
JUIN				
2	mercredi	20 h	Concert Ben Goldberg Trio	p. 9
9	mercredi	19 h	Visite guidée exposition Radical Jewish Culture	p. 6
16	mercredi	19 h	Visite guidée exposition Grisha Bruskin	p. 11
16	mercredi		Ouverture de l'exposition La Solidarité juive	p. 13
21	lundi	17 h 15 - 0 h	Fête de la musique	p. 17
27	dimanche	14 h 30	Visite guidée exposition Radical Jewish Culture	p. 6
JUILLET				
6	mardi	20 h	Concert Frank London et Lorin Sklamberg	p. 9
7	mercredi	19 h	Visite guidée exposition Radical Jewish Culture	p. 6
18	dimanche		Dernier jour exposition Radical Jewish Culture	p. 6
AOÛT				
29	dimanche		Dernier jour exposition La Solidarité juive	p. 13
29	dimanche		Dernier jour exposition Grisha Bruskin	p. 11



John Zorn au CBGB's, New York, 1987

© Michael Macioce

# Radical Jewish Culture

Scène musicale – New York

John Zorn, David Krakauer, Marc Ribot, Anthony Coleman, Frank London, Ben Goldberg...

9 avril – 18 juillet 2010

Le MAHJ présente la première exposition consacrée à la *Radical Jewish Culture*, mouvance musicale issue de la scène underground new-yorkaise des années 1980 et 1990. En parallèle à l'exposition est organisé un programme de concerts exceptionnel : John Zorn, Anthony Coleman, Mark Feldman et Sylvie Courvoisier, David Krakauer, Frank London, le Ben Goldberg Trio (ex-New Klezmer Trio)... Les plus grands noms de cette scène joueront dans des dispositifs pour la plupart inédits en Europe.

En 1992 se tient à Munich un événement au titre manifeste : *Festival for New Radical Jewish Music*. Le programme du festival est imaginé par le compositeur et saxophoniste new-yorkais John Zorn, qui s'entoure pour l'occasion de figures majeures de l'underground new-yorkais : Lou Reed, John Lurie, Tim Berne, mais aussi Marc Ribot, Frank London, David Krakauer, Roy Nathanson, Elliott Sharp ou encore Shelley Hirsch. John Zorn choisit d'y présenter une pièce intitulée *Kristallnacht* en remémoration de la Nuit de Cristal du 9 novembre 1938 : une pièce puissante qui transgresse les normes d'écoute, en mêlant improvisations free-jazz et klezmer, discours d'Hitler et bruits de bris de vitres.

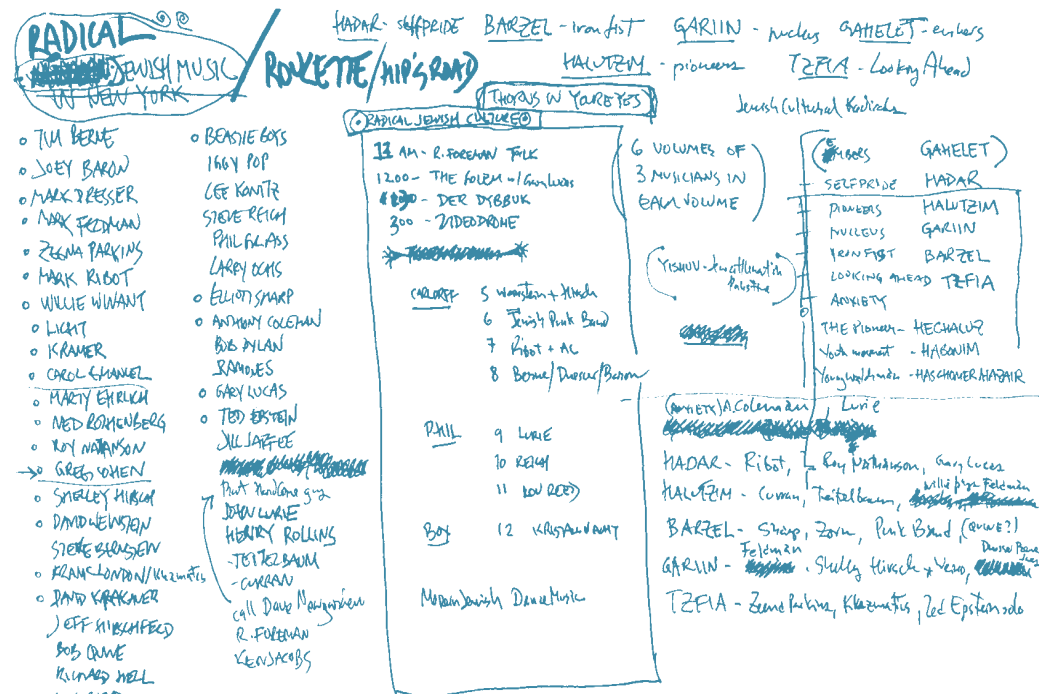
L'événement fait date : des musiciens juifs américains jouent en Allemagne et tentent, pour la première fois, de retracer la genèse des musiques de la scène underground new-yorkaise à travers des sources juives. Dans le sillage de ce moment fondateur, des tournées sont organisées en Europe, tandis que des clubs de Manhattan, telle la Knitting Factory, accueillent des festivals de *Radical Jewish Music* associant performances, lectures et débats, et soulevant des questions essentielles à leurs yeux : qu'est-ce que la musique juive

d'aujourd'hui ? que dit la musique que l'on joue de nos origines et de notre expérience de vie ?

Dès les années 1970 et 1980, des musiciens juifs new-yorkais, très présents sur les scènes alternatives du rock, du punk, de l'avant-garde jazz et de la musique contemporaine, (re)découvrent le répertoire des musiques juives populaires, notamment celui des musiques juives d'Europe orientale, le klezmer. Ces acteurs clés de l'avant-garde musicale et de la *world music* y puisent – non sans un certain degré de contestation – un nouvel engagement artistique qui souligne la force du lien qui les rattache à leur culture juive, vécue comme source d'inspiration et de questionnements constants.

New York est leur foyer de création, en particulier le sud de Manhattan. Les quartiers longtemps populaires de l'East Village et du Lower East Side ont accueilli, au début du XX<sup>e</sup> siècle, les populations juives immigrées d'Europe de l'Est. Dans les années 1950, ils deviennent le refuge des avant-gardes esthétiques, depuis la *Beat Generation* (Jack Kerouac, Allen Ginsberg, William Burroughs) jusqu'à John Cage et Andy Warhol. Espace de contestation intellectuelle, esthétique et politique, ce New York radical a longtemps gardé les traces de la culture yiddish, qui y a connu une véritable renaissance. Cette atmosphère culturelle très spécifique imprègne encore fortement les lieux, lorsque les musiciens de ce qui deviendra la *Radical Jewish Culture* s'affirment artistiquement, au cours des années 1980.

Dans le prolongement de cet héritage, John Zorn crée en 1995 la collection « Radical Jewish Culture » (plus de 120 titres parus à l'heure actuelle) sous le label Tzadik, devenu depuis une référence incontournable des musiques alternatives. Les albums édités dans



John Zorn, Page d'un carnet, janvier 1991 - avril 1993 © John Zorn

cette collection s'inscrivent comme autant de réponses aux questions qui s'imposent aux musiciens confrontés à la tradition protéiforme dont ils sont issus.

Le parcours de l'exposition est thématique ; à travers une approche essentiellement sonore et visuelle, il revient sur les temps forts de la création musicale, depuis la scène du *Klezmer Revival* jusqu'aux explosions sonores du groupe phare de John Zorn, Masada, en passant par le festival de Munich de 1992. À partir de l'écoute se déploie le contexte historique, musical et artistique dans lequel la musique a été créée. Il met en lumière le réseau d'influences des musiciens, parmi lesquelles : la *Beat Generation*, présentée notamment à travers la démarche de deux icônes de ce mouvement, le plasticien Wallace Berman et le poète Allen Ginsberg ; les artistes juifs révolutionnaires du début du XX<sup>e</sup> siècle, comme El Lissitzky ; ou encore

la scène du rock alternatif des années 1970. Grâce à l'implication des acteurs clés de cette scène, de nombreux documents d'archives (interviews, prises de concerts et textes largement inédits) ont pu être rassemblés.

Comme le dit John Zorn, la *Radical Jewish Culture* est tout à la fois une mouvance musicale, un mouvement aux résonances politiques diverses affirmées et assumées, une communauté de musiciens et, plus largement, une communauté esthétique.

Commissariat de l'exposition : Mathias Dreyfuss, Gabriel Siancas et Raphaël Sigal

Avec le soutien exceptionnel du label Tzadik En partenariat avec France Musique, Les Inrockuptibles et le Comité Régional du Tourisme Paris Ile-de-France



CONCERTS

**Jeudi 15 avril 2010 à 20 h**

## Anthony Coleman

« *I flâne ; therefore je suis* »

Le pianiste Anthony Coleman est un compagnon de route de longue date des aventures musicales de John Zorn, depuis l'album culte *Godard/Spillane* jusqu'à la pièce *Kristallnacht*, en passant par les groupes Cobra ou Naked City. Puisant aussi bien à la tradition du jazz (de Jelly Roll Morton à Thelonious Monk et à Cecil Taylor) qu'à celle des musiques improvisées européennes (Mauricio Kagel, Luciano Berio) et du répertoire klezmer, Anthony Coleman invite le public à une expérience sonore inédite, en proposant une performance conçue dans la tradition du *pipul*, cet art de penser par assaut d'arguments contradictoires typiquement juif...

Auditorium

**Dimanche 18 avril 2010 à 17 h**

## David Krakauer & Anthony Coleman

*Duo Tension*

Anthony Coleman et David Krakauer se connaissent et jouent ensemble depuis l'âge de quinze ans. Invité spécial du tout premier Klezmer Madness de David Krakauer, Anthony Coleman est ensuite parti explorer d'autres voies en direction des musiques improvisées, du jazz, tandis que Krakauer s'investissait dans le renouveau du répertoire klezmer. Dans la grande tradition des *duo tensions* dont Anthony Coleman est coutumier, ce concert propose les retrouvailles de deux piliers de la *Radical Jewish Culture*.

Auditorium



Anthony Coleman  
David Krakauer  
© DR

**Dimanche 16 mai 2010 à 19 h 30**

CONCERT EXCEPTIONNEL

1<sup>re</sup> partie

## Mark Feldman Sylvie Courvoisier

*Book of Angels*

Mark Feldman est un violoniste incontournable de la scène des musiques actuelles. Collaborateur régulier de John Zorn (au sein du Masada String Trio et du Bar Kokhba Sextet, notamment), il s'est associé à la pianiste Sylvie Courvoisier pour produire l'une des plus sensibles interprétations du répertoire de mélodies de musique juive composé par Zorn.



Mark Feldman  
Sylvie Courvoisier  
© DR

2<sup>e</sup> partie

## John Zorn Trevor Dunn Joey Baron

*Aleph Trio plays for Wallace Berman*

Concert exceptionnel de John Zorn en trio avec Trevor Dunn à la contrebasse (membre des groupes Mr. Bungle, Fantômas) et Joey Baron, mythique batteur de Naked City et Masada. Les musiciens proposeront leur interprétation musicale d'une sélection de films courts projetés, dont le culte *Aleph* ainsi que d'autres films inédits en Europe, réalisés dans les années 1960 et 1970 par Wallace Berman, figure légendaire de la *Beat Generation*.

Cour d'honneur du musée



John Zorn  
© Oliver Heisch  
Joey Baron, Trevor Dunn  
© DR



**Mercredi 2 juin 2010 à 20 h**

## Ben Goldberg Trio

*Speech Communication*

**Ben Goldberg**, clarinette, **Greg Cohen**, contrebasse, **Kenny Wollesen**, batterie

Fondateur du New Klezmer Trio, groupe de *Radical Jewish Music* avant la lettre, Ben Goldberg a marqué les esprits par son jeu mêlant les ornements issus de la tradition klezmer à des traits et à une démarche fortement imprégnés par l'héritage du free jazz. Accompagné par la section rythmique habituelle de John Zorn (Greg Cohen à la contrebasse, Kenny Wollesen à la batterie), Ben Goldberg propose, dans ce projet inédit en Europe, un épilogue passionné à cette aventure de la *Radical Jewish Culture*, à laquelle il a pris part dès les origines.

Auditorium



Ben Goldberg, Greg Cohen, Kenny Wollesen  
© DR

**Mardi 6 juillet 2010 à 20 h**

## Frank London – Lorin Sklamberg

**Frank London**, trompette, harmonium, clavier, **Lorin Sklamberg**, accordéon, chant, **Pablo Aslan**, contrebasse, **Brandon Seabrook**, guitare

Au cœur du *Klezmer Revival* et de la scène des nouvelles musiques juives, Frank London et Lorin Sklamberg sont à l'origine des formations les plus dynamiques de ces vingt dernières années. Ils nous proposent un programme inédit en Europe, tiré de leur dernier album paru sur Tzadik,

*Tsuker-zis* ("doux-amer" en yiddish), fortement inspiré par les mélodies des fêtes hassidiques.

Auditorium



Frank London  
© DR

## AUTOUR DE L'EXPOSITION

### JOURNÉE RADICAL JEWISH CULTURE

**Dimanche 18 avril 2010**

**12 h** PROJECTION

## Sabbath in Paradise

Réalisation : **Claudia Heuermann**

(Documentaire, États-Unis, 1997, 85 min, VO anglaise non sous-titrée)

Réalisé en 1997 à New York, ce documentaire propose une vision personnelle de la petite révolution musicale qui s'est opérée dans ces années-là autour de la « nouvelle musique juive », avec Michael Alpert, Anthony Coleman, David Krakauer, Frank London, Roy Nathanson, Marc Ribot, Andy Statman et John Zorn.

**14 h** TABLE RONDE

## Pourquoi la Radical Jewish Culture ?

Table ronde animée par **Tamar Barzel**, professeur au Wellesley College, musicologue, auteur d'une thèse récente sur la *Radical Jewish Culture*. Avec : **Anthony Coleman**, **David Krakauer**, **Marc Ribot** et d'autres invités.

Slogan, mot d'ordre, invitation à explorer une tradition cachée, la *Radical Jewish Culture* a nourri de nombreux débats au moment de son élosion, au début des années 1990. Comment cette scène a-t-elle émergé dans le New York de ces années-là ? Que reste-t-il aujourd'hui des débats et des idéaux de cette époque ? Comment la nouvelle génération de musiciens juifs new-yorkais se positionne-t-elle par rapport à la *Radical Jewish Culture* ?

**17 h** CONCERT

## David Krakauer & Anthony Coleman Duo Tension

Voir page 8

## PORTRAITS DE VILLES

**Mercredi 5 mai 2010 à 19 h 30**

## New York

*En partant de Stanton Street...*

Conférence par **Jonathan Boyarin**, spécialiste en études juives modernes, auteur de *Pouvoirs de Diaspora* (éditions du Cerf, 2007)

Le Lower East Side, quartier de l'immigration juive au début du XX<sup>e</sup> siècle et de la *Radical Jewish Culture*.

Voir page 24

**Lundi 21 juin 2010 de 17 h 15 à minuit**

## Fête de la musique

- 17 h 15 - 22 h : ouverture exceptionnelle et gratuite de l'exposition *Radical Jewish Culture*.
  - À partir de 22 h : projection de films courts, d'un documentaire et d'extraits de concerts.
- Cour d'honneur du musée. Entrée libre  
Programme détaillé page 17

## VISITES GUIDÉES

**Mercredis 14 avril, 5 mai, 9 juin, 7 juillet 2010 à 19 h, dimanche 27 juin 2010 à 14 h 30**

## Radical Jewish Culture

Par **Mathias Dreyfuss**, co-commissaire de l'exposition

HORS LES MURS – Centre Pompidou

**Samedi 29 mai 2010 à 17 h**

## L'œil musical : sources et influences de John Zorn dans l'art moderne

Visite par **Mathias Dreyfuss**, co-commissaire de l'exposition et **Marjolaine Lévy**, critique d'art, dans les collections du MNAM.

Plus d'info : [www.centrepompidou.fr](http://www.centrepompidou.fr)

**Nuit spéciale** *Radical Jewish Culture* présentée par Alex Dutilh, du 24 au 25 avril 2010 de 1 h à 7 h du matin sur France Musique



## EXPOSITION

**9 avril – 29 août 2010**

## Grisha Bruskin

*Alefbet*

Tapisserie

*Alefbet* est une immense tapisserie de 11 mètres de long, réalisée dans la plus pure tradition par des liciers russes. Peuplée de 160 figures issues de la mythologie, de la Bible, de la kabbale, du folklore, l'œuvre forme un message, le fragment d'un livre destiné à être continué, interprété, commenté...

Le fond de la composition est un manuscrit. Sur ce texte, tiré du *Tanya*, livre fondateur du hassidisme de Loubavitch, mais rendu ici indéchiffrable, sont placés des personnages ; chacun d'entre eux est porteur d'un accessoire. Il devient une figure symbolique, dont la signification est donnée dans un lexique rédigé par l'artiste.

*Alefbet* n'est pas un théâtre, une parade, mais plutôt une collection. L'œuvre est conçue pour un examen prolongé, méditatif. L'artiste utilise une métaphore kabbalistique : chaque élément – composé par le personnage et son accessoire – est une petite particule, un éclat de lumière. Le spectateur, allant de l'un à l'autre, pour tenter d'en découvrir la signification, recolle les morceaux des Vases brisés, reconstitue le sens de la tapisserie.

Grisha Bruskin est né en 1945 à Moscou dans une famille juive. Son œuvre s'est constituée entre deux traditions, celle du communisme soviétique et celle du judaïsme. Dès 1966, il présente son travail au rythme des expositions censurées et des menaces d'exclusion de l'Union des artistes. En 1988, la vente Sotheby's de Moscou, au cours de laquelle ses œuvres atteignent des prix records, marque un tournant de sa carrière. Il part pour New York, où il vit et travaille depuis. Il a réalisé le triptyque *Leben über alles* [La Vie par-dessus tout] pour le Reichstag restauré à Berlin, en 1999. Les tapisseries de Grisha Bruskin constituent un nouveau versant d'une œuvre qui conjugue peinture, sculpture, dessin, porcelaine, écriture, installations et performances.

Salle des anciennes écuries



Grisha Bruskin, *Alefbet*, tapisserie (détail), 2004-2006  
Collection de l'artiste © Grisha Bruskin

*Alefbet* est présenté dans le cadre de *Radical Jewish Culture* dont Bruskin fut un des inspirateurs visuels. Elle est une des manifestations de l'Année croisée France-Russie et a bénéficié du soutien de l'American University, Moscou.

Catalogue français-anglais : *Alefbet, tapisserie*, 196 pages, coédition MAHJ/Lienart éditions. 32 €. Textes de Boris Groys, Yevgeny Barabanov, Grisha Bruskin. Traduction du russe : Luba Jurgenson.



## AUTOUR DE L'EXPOSITION

**Mercredi 16 juin 2010 à 19 h**

**Visite guidée**

Par **Nathalie Hazan-Brunet**, conservatrice chargée de l'art contemporain et commissaire de l'exposition

et d'autres événements à retrouver sur [www.mahj.org](http://www.mahj.org)

## EXPOSITION

9 avril – 18 juillet 2010

### Mikael Levin

*Cristina's History*

Prix Maratier 2009

Mikael Levin est né en 1954 à New York. Il a vécu entre Israël, la France et les États-Unis. Aujourd'hui, il réside et travaille à New York.

Son œuvre photographique – exclusivement en noir et blanc – questionne les notions d'identité, de mémoire et donc d'oubli ; elle prend la forme d'enquêtes, d'explorations, dont elle offre des traductions visuelles.

*Cristina's History*, primé par le jury du prix Maratier, est un récit en images qui retrace, à travers l'histoire européenne moderne, faite d'espoirs sans cesse anéantis et refondés, l'itinéraire, sur quatre générations, d'une famille juive, celle de l'artiste, depuis Zgierz, en Pologne centrale, jusqu'à la Guinée-Bissau, en passant par Lisbonne. À ces trois lieux, photographiés entre 2003 et 2005, correspond, à chaque fois, un récit qui croise la biographie des personnages et les événements historiques auxquels elle est liée. *Cristina's History* congédie toute idée de progrès continu. Pour autant, la nostalgie n'y a pas sa place, et pas davantage l'affirmation d'une identité intangible. Au contraire, cette histoire atteste de la possibilité d'inventer sa vie, à partir d'une tradition.

Dans chacun des trois espaces, des images sont projetées (paysages urbains, photos de famille, manuscrits, cartes postales d'époque), des photographies sont présentées, et un texte dit par l'artiste évoque, à travers l'histoire familiale, l'histoire de la modernité, des guerres, des empires, du colonialisme.

Dans une salle contiguë sera présentée une sélection d'œuvres de **Marek Szwarz** (Zgierz, 1892 – Paris, 1958), peintre et sculpteur, grand-père de Mikael Levin, dont le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme possède une importante collection, donnée par la fille de l'artiste, Tereska Torres-Levin, et la famille du critique Georges Brazzola.



© Mikael Levin

S'il est assimilé aux artistes de l'École de Paris, Marek Szwarz a un parcours tout à fait singulier. Issu d'un milieu intellectuel, il opte pour Paris en 1910 : études à l'École des beaux-arts, séjour à La Ruche, où il participe à la création de la première revue d'art juif, *Makbmadim*. En 1914, très attaché aux cultures juive et polonaise, il retourne en Pologne, y épouse Evguenia Markova, écrivain, et prend part aux mouvements d'avant-garde, comme le *Yung-Yidish*. Les thèmes bibliques, tant chrétiens, notamment celui de la crucifixion, que juifs, inspirent son œuvre. Sa conversion au catholicisme, en 1919, fait de lui un « juif catholique ». Il s'installe définitivement à Paris, où, proche du cercle de Jacques Maritain, il va se consacrer essentiellement à l'art sacré. En 1940, il rejoint l'armée polonaise en France, puis en Écosse, pour combattre le nazisme. Il meurt subitement à Paris en 1958.

Salles *Présences juives dans l'art du XX<sup>e</sup> siècle*, 1<sup>er</sup> étage

#### AUTOUR DE L'EXPOSITION

**Dimanche 11 avril 2010 à 16 h**

#### Lecture dans l'espace de l'exposition

Le poète **Gabriel Levin**, frère de l'artiste, lira, en compagnie de son traducteur **Emmanuel Moses**, des poèmes de son recueil *Ostraca* et quelques pages des récits du *Tunnel d'Ezéchias*, deux livres qui viennent de paraître aux éditions Le Bruit du temps.

## EXPOSITIONS

16 juin – 29 août 2010

### La Solidarité juive

200 ans d'action sociale, du Comité de bienfaisance israélite de Paris à la Fondation Casip-Cojasor

Cette présentation documentaire retrace deux siècles d'action menée par la communauté juive française pour aider les plus pauvres. Des reproductions de documents inédits et émouvants (photographies, films, archives manuscrites), choisis dans les archives de la Fondation Casip-Cojasor et complétés par les ressources du Musée d'art et d'histoire du Judaïsme, illustrent l'immense travail accompli pour insérer dans la société française les familles démunies et les immigrés sans ressources qui, venus d'Europe de l'Est, du Maghreb ou du Moyen-Orient, sont accueillis en France depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

Recherche et conception : **Laure Politis**  
Responsable éditorial : **Gabriel Vadnai**  
Foyers de l'auditorium



Accueil des survivants après 1945 Coll. FCC

15 avril – 2 juillet 2010

### Joëlle Dautricourt

*Le Livre de l'écriture heureuse*

Cabinet d'art graphique  
Voir page 29

Retour sur un succès

## La Splendeur des Camondo

a accueilli 45 000 visiteurs.

Dans la presse :

« L'exposition détaille, avec une remarquable clarté, les phases de ce destin emblématique, génération après génération. »

*Le Monde Magazine*

« Une saga brillantissime et tragique, ponctuée de tableaux, de photos, de souvenirs et de chefs-d'œuvre. »

*Télérama « Sortir »*

« C'est une exposition qui se visite comme on dévore un roman ou plutôt un passionnant livre d'histoire. »

*Le Figaro*

« L'exposition mise sur l'histoire de la famille autant que sur la splendeur de ses collections, qui forment aujourd'hui le fonds des musées d'Orsay et Guimet. On en sort ému et ébloui. »

*Le Figaroscope*

« [...] Une remarquable exposition sur la Splendeur des Camondo. »

*La Croix*

« En une exposition, c'est tout un pan de l'histoire de l'art qui nous est raconté à travers la saga d'une famille juive exceptionnelle. »

*ELLE*



## LE MAHJ HORS LES MURS

### ALLEMAGNE

29 avril – 8 août 2010

#### De Superman au Chat du rabbin

Exposition originale  
Musée juif, Berlin

### BRÉSIL

3 novembre 2009 – 28 février 2010

#### De Superman au Chat du rabbin

Exposition documentaire  
Centro da Cultura Judaica, São Paulo

### FRANCE

20 janvier – 20 mars 2010

#### Sofer, scribe

Exposition originale  
Institut Maimonide, Montpellier

13 – 28 juin 2010

#### Artisans et paysans du Yiddishland (1921-1938)

Exposition originale  
Dans le cadre du Festival des cultures juives  
Mairie du III<sup>e</sup> arrondissement, Paris

Novembre 2010 – Février 2011

#### Kupka. Le Cantique des cantiques

Exposition originale  
Musée national du Message biblique, Nice

### LITUANIE

Septembre – Décembre 2010

#### Lasar Segall

Exposition originale  
Musée juif Vilna Gaon, Vilnius

### SUÈDE

Automne 2010

#### De Superman au Chat du rabbin

Exposition documentaire  
Musée juif, Stockholm



## ÉVÉNEMENTS

Lundi 12 avril 2010 à 20 h

### Festival des musiques sacrées de Paris

#### Divna et l'ensemble Melodi

Chants byzantins, grecs, slaves

Le Festival des musiques sacrées de Paris a pour objectif de réunir le public autour des musiques sacrées des trois religions monothéistes. Pour sa troisième édition (du 8 au 15 avril), le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme devient, avec le Théâtre des Champs-Élysées, l'amphithéâtre Richelieu de la Sorbonne, l'Unesco et la Mairie du XIII<sup>e</sup> arrondissement, l'un des lieux de concert de cette manifestation, en accueillant la chanteuse serbe Divna et l'ensemble Melodi. Née à Belgrade en 1970, Divna Ljubojevic s'est exercée à l'art du chant religieux orthodoxe sous l'égide de moniales. Un apprentissage rigoureux. Elle a ensuite poursuivi des études musicales pour approfondir ses connaissances. Dès l'âge de dix-huit ans, elle dirige plusieurs chœurs. Aujourd'hui, elle consacre l'essentiel de son activité artistique au chœur Melodi, fondé en 1991. Cet ensemble à géométrie variable interprète des œuvres de musique sacrée byzantine, monodies anciennes ou contemporaines, des « chants angéliques adressés à Dieu ». Le concert sera précédé d'une première partie de chants sacrés juifs et musulmans.

20 € plein tarif / 10 € adhérents carte Aleph



Divna  
© DR

Samedi 15 mai 2010

### Nuit des musées

- De 19 h à minuit, l'accès aux collections du musée ainsi qu'à l'exposition *Radical Jewish Culture* sera **gratuit**.
- À 19 h et 21 h 30, deux **visites en famille** « Musiques de fêtes » par Alexis Kune. Voir page 33 *Gratuit, sur réservation*

Vendredi 28 et dimanche 30 mai 2010

### Festival Nomades

Dans le cadre du parcours culturel organisé pour la deuxième année par la Mairie du III<sup>e</sup> arrondissement, le MAHJ propose sur présentation du programme :

- vendredi 28 et dimanche 30 mai 2010, la **gratuité de ses collections et de l'exposition** ;
- dimanche 30 mai à 11 h, un **tarif réduit pour la visite en famille « Héros amoureux »** ;
- dimanche 30 mai de 16 h à 18 h, un **concert**. Musique ensemble 20<sup>e</sup> présente le **Vodka Klezmer Band**, grand orchestre klezmer parisien de vingt musiciens, dirigé par Aymeric Pin : au programme, musique klezmer, airs d'Europe de l'Est, et quelques surprises.

Cour d'honneur du musée. *Entrée libre*

Programmes et informations sur [www.mairie3.paris.fr](http://www.mairie3.paris.fr)

Lundi 21 juin 2010 de 17 h 15 à minuit

### Fête de la musique

À l'occasion de la Fête de la Musique, le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme propose de célébrer la *Radical Jewish Culture* et son principal instigateur, John Zorn, à travers un accès libre à l'exposition et un cycle de projections de films courts, d'un documentaire et d'extraits de concerts dans la Cour d'honneur du musée.

De 17 h 15 à 22 h : **ouverture exceptionnelle et gratuite de l'exposition *Radical Jewish Culture***. *Scène musicale New York*.

A partir de 22 h : **projections**

Projections dans la Cour d'honneur de films courts dont la musique a été composée par John Zorn, réalisés par de nombreux artistes : le vidéaste expérimental Henry Hills, deux « légendes » de l'avant-garde esthétique new-yorkaise Harry Smith et Joseph Cornell, la dessinatrice de manga Kiriko Kubo ou la subtile cinéaste Abigail Child. Le public pourra assister également à la diffusion en extraits d'un concert du groupe Masada filmé au Tonic à New York en 1999 par Antonio Ferrara *John Zorn Masada Live at Tonic* et à la première projection en France du documentaire inédit sur le guitariste Marc Ribot, *Descent into Baldness* (1993), filmé par Cassis, vidéaste allemande résidant à New York.

*Entrée libre*



John Zorn  
© DR

### L'Année France-Russie traverse le MAHJ

9 avril – 29 août 2010

#### Exposition Grisha Bruskin

*Alefbet*

Voir page 11

Lundi 17 mai 2010 à 20 h

#### Lecture

Viktor Vavitch de **Boris Jitkov**

Par **David Lescot** et **Anne Alvaro**

accompagnés par **Damien Lehman** au piano

Voir page 19

Dimanche 13 juin 2010

16 h

Dans le cadre de PARIS EN TOUTES LETTRES

#### Boris Pasternak

*Correspondance*

Lecture par **Didier Bezace**

Voir page 19

18 h 30

Dans le cadre du FESTIVAL DES CULTURES JUIVES

#### Rencontre avec Léonid Guirchovitch

Dialogue avec **Luba Jurgenson**

Voir page 22

Mercredi 9 juin 2010 à 19 h 30

#### Rencontre Joseph Kessel

À l'occasion de l'édition des *Œuvres*, dans la collection « Quarto », chez Gallimard (2010)  
Voir page 21

Année France-Russie 2010  
[www.france-russie2010.com](http://www.france-russie2010.com)



## LECTURES Une saison russe

Dans le cadre de l'année France-Russie 2010

Lundi 17 mai 2010 à 20 h

### Viktor Vavitch

De **Boris Jitkov**. Lu par **David Lescot** et **Anne Alvaro**  
Accompagnés par **Damien Lehman** au piano

Étudiants et étudiantes en révolte, attirés par le terrorisme ; ouvriers séduits par le marxisme et la lutte révolutionnaire ; libéraux contestataires, rêvant simplement de réformer la Russie... C'est dans cette atmosphère de sourde effervescence que s'ouvre le roman-fresque de Boris Jitkov, écrit entre 1929 et 1934, puis imprimé en 1941, considéré par Pasternak comme le « meilleur sur la révolution de 1905 ». Jugé par la censure stalinienne « inconvenant » et « inutile », l'ouvrage est envoyé au pilon. C'est donc un texte miraculeusement sauvé de l'oubli que le lecteur français a pu découvrir depuis 1999 en Russie et en 2008 en France. Anne Alvaro et David Lescot liront un montage d'extraits de ce roman inouï, à la modernité intacte. En écho, le pianiste Damien Lehman interprétera des œuvres de compositeurs russes contemporains de Boris Jitkov.

*Viktor Vavitch* a été publié aux éditions Calmann-Lévy en 2008.



Boris Jitkov  
David Lescot  
Anne Alvaro  
© DR



Dans le cadre de PARIS EN TOUTES LETTRES

Dimanche 13 juin 2010 à 16 h

### Boris Pasternak

Correspondance

Textes sélectionnés et présentés  
par **Hélène Henry-Safier**  
Lus par **Didier Bezace**

Nous connaissons mieux, grâce à des traductions nombreuses, l'œuvre du grand écrivain en langue russe que fut Boris Pasternak. L'auteur du *Docteur Jivago* est mort en 1960, à l'issue d'une vie généreuse, éclairée par les fulgurances de la poésie, dédiée à l'écriture, à l'amour et à l'amitié, grevée de lourds débats avec son siècle et avec lui-même. Cinquante ans durant, depuis la jeunesse dans une famille de la bourgeoisie juive cultivée, tolstoïenne et talentueuse, jusqu'à l'affrontement solitaire du grand poète humaniste avec l'officialité de Staline, une correspondance foisonnante a doublé son œuvre. C'est cette autre parole, si véhémement et si perspicace, que nous avons voulu donner à entendre : lettres à sa cousine Olga Freidenberg, à sa femme Evguenia, à ses pairs en poésie – amis géorgiens tragiquement disparus, Marina Tsvetaïeva exilée. À ces lettres traduites et publiées nous en adjoignons d'autres inédites en français, lettres de Pasternak à sa famille où il se montre tout entier.

En écho à cette lecture, une rencontre avec l'écrivain russe Léonid Guirchovitch aura lieu à 18 h 30, voir p.22



Boris Pasternak  
© DR  
Didier Bezace  
© Brigitte Enguérand (DR)

AVRIL				
12	lundi	20 h	Festival des musiques sacrées	p. 16
14	mercredi	19 h 30	Portraits de villes Salonique	p. 24
15	jeudi	20 h	Concert Anthony Coleman	p. 8
18	dimanche	12 h	Projection Sabbath in Paradise	p. 10
18	dimanche	14 h	Table ronde Pourquoi la Radical Jewish Culture ?	p. 10
18	dimanche	17 h	Concert David Krakauer et Anthony Coleman	p. 8

MAI				
5	mercredi	19 h 30	Portraits de villes New York	p. 24
11	mardi	19 h 30	Rencontre Jean-Luc Allouche	p. 20
16	dimanche	19 h 30	Concert Mark Feldman, Sylvie Courvoisier / John Zorn, Trevor Dunn, Joey Baron	p. 8
17	lundi	20 h	Lecture Viktor Vavitch	p. 19
25	mardi	19 h 30	Rencontre Du côté de chez Freud	p. 20

JUIN				
2	mercredi	20 h	Concert Ben Goldberg Trio	p. 9
6	dimanche	20 h 30	Portraits de villes Buenos Aires	p. 25
9	mercredi	19 h 30	Rencontre Joseph Kessel	p. 21
13	dimanche	16 h	Lecture Boris Pasternak	p. 19
13	dimanche	18 h 30	Rencontre Léonid Guirchovitch	p. 22
17	jeudi	19 h 30	Rencontre Edda Maillet	p. 22

JUILLET				
6	mardi	20 h	Concert Frank London	p. 9

Mardi 11 mai 2010 à 19 h 30

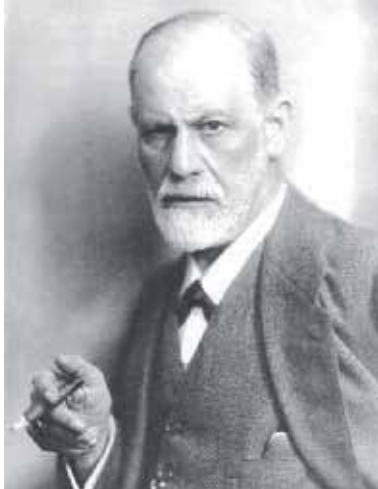
## Jean-Luc Allouche

À l'occasion de la parution de son livre *Les Jours redoutables, Israël-Palestine : la paix dans mille ans*, aux éditions Denoël (2010)

Conversation avec **Henri Guirchoun**, rédacteur en chef « Étranger » au *Nouvel Observateur*

« Depuis de nombreuses années, je crois connaître quelque chose de la lutte inexpiable entre Israéliens et Palestiniens. Je ne suis pas sûr de tout comprendre. Ou alors ai-je la vanité de comprendre mieux que d'autres. Je suis donc venu en tout orgueil faire une cure de modestie. Arpenter ce champ de bataille, rencontrer ces ennemis à la fois acharnés, inexpiables, et si proches, attelés l'un à l'autre comme deux bœufs tirant la même charrue sous un même joug. Vivre la vie quotidienne de cette terre maudite de Dieu. M'abreuver d'informations, de bruit, de sang, de longues périodes chaotiques et d'étranges rémissions. [...] Sans illusions sur l'efficacité d'une telle besogne face à la puissance de rouleau-compresseur des télés, mais avec l'espoir affiché de restituer une once de réalité dans les fantasmes qui débousolent l'opinion. »

Correspondant de *Libération* à Jérusalem de 2002 à 2005, Jean-Luc Allouche retrace ici ses « choses vues », entendues, senties, au milieu de belligérants également soucieux de faire triompher leur droit. Pratiquant l'hébreu et l'arabe, l'auteur a parcouru Israël, la Cisjordanie et Gaza, où il continue de se rendre régulièrement.



Sigmund Freud, 1936, Allemagne  
photo Max Halberstadt © Musée Freud de Londres

Mardi 25 mai 2010 à 19 h 30

## Du côté de chez Freud

À l'occasion de la parution de la nouvelle traduction de *L'Interprétation du rêve* de Sigmund Freud par Jean-Pierre Lefebvre, éditions du Seuil, 2010  
Conversation entre **Jean-Pierre Lefebvre**, professeur à l'École normale supérieure de la rue d'Ulm, et traducteur et **Philippe Petit**, journaliste à *Marianne* et producteur à France Culture

*L'interprétation du rêve* de Sigmund Freud, parue en 1900, est reconnue comme l'ouvrage fondateur de la psychanalyse. Par delà l'horizon médical et les bénéfices thérapeutiques de la cure analytique, il a révolutionné la conception générale du psychisme et la perception philosophique de l'existence humaine. Mais c'est aussi l'aventure audacieuse d'un intellectuel, le document d'une longue histoire personnelle qui commence dans le « Monde d'hier » décrit par Stefan Zweig, l'Autriche-Hongrie d'avant la première guerre mondiale, et s'achève quelques semaines après l'entrée meurtrière de l'Allemagne nazie dans les terres polonaises, en septembre 1939. Freud a vécu la mutation de l'antisémitisme dit « traditionnel » de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle (dont il fut une sorte de victime professionnelle) vers la forme radicale de l'extermination systématique des Juifs d'Europe. Ses livres furent brûlés avec ceux de Heine dans les autodafés nazis des années 1930. Freud dut s'exiler en Angleterre en 1938.

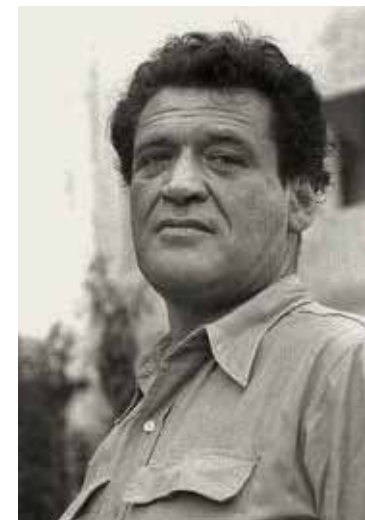
Mercredi 9 juin 2010 à 19 h 30

## Joseph Kessel

À l'occasion de l'édition des *Œuvres*, dans la collection « Quarto », chez Gallimard (2010)

Avec la participation de **Gilles Heuré**, éditeur du volume et grand reporter à *Télérama* ; **Hubert Bouccara**, libraire-éditeur, spécialiste de Kessel ; **Jean Rouaud**, écrivain et **Michèle Kahn**, écrivain, fondatrice du prix Kessel

« ... pour remplacer le compagnon dont le nom magnifique a résonné glorieusement pendant un millénaire dans les annales de la France ; dont les ancêtres, grands soldats, grands seigneurs, grands dignitaires, amis des princes et des rois, ont fait partie de son histoire d'une manière éclatante, pour le remplacer, qui avez-vous désigné ? Un Russe de naissance, et juif de surcroît. Un juif d'Europe orientale. [...] vous avez marqué, par le contraste singulier de cette succession, que les origines d'un être humain n'ont rien à faire avec le jugement que l'on doit porter sur lui. » Ainsi s'exprimait en 1962, lors de son élection à l'Académie française, Joseph Kessel (1898-1979), ce grand reporter d'exception, ce journaliste écrivain qui fut surnommé « L'Empereur » par ses confrères. L'écho de son œuvre peut paraître lointain, tant les mœurs journalistiques qui ont présidé à sa carrière semblent à présent révolues ; cette résonance n'en est pas moins évidente, quand on réalise à quel point il fut aussi le témoin de bien des fureurs qui se prolongent aujourd'hui.



Joseph Kessel  
© DR

Joseph Kessel est né à Clara (Argentine), le 10 février 1898. Fils de Samuel Kessel, médecin juif d'origine lituanienne, il vécut en Argentine ses toutes premières années, pour être emmené ensuite de l'autre côté de la planète, à Orenbourg, sur l'Oural de 1905 à 1908. Il fit ses études secondaires au lycée Masséna, à Nice, puis au lycée Louis-le-Grand, à Paris. Tenté un temps par le théâtre, Joseph Kessel choisit de prendre part au combat et s'enrôle comme engagé volontaire en 14-18, d'abord dans l'artillerie puis dans l'aviation. À sa majorité, il a déjà la croix de guerre, la médaille militaire, a déjà fait deux fois le tour du monde. C'est alors qu'il demande la nationalité française. Il écrit pour *Le Journal des Débats*, *La Liberté*, *Le Figaro*, *le Mercure de France*. Correspondant de guerre en 39-40, il rejoint après la défaite la Résistance avec son neveu Maurice Druon, gagne Londres et s'engage dans les Forces Françaises Libres du général de Gaulle. C'est en mai 1943, dans la banlieue de Londres, que Kessel et Druon composent les paroles de *Chant des Partisans*, chant de ralliement de la Résistance. Joseph Kessel publie en hommage à ces combattants *L'Armée des ombres*. À la libération, il reprend son activité de grand reporter ; c'est lui qui reçoit le premier visa du tout nouvel Etat d'Israël puis ce sera l'Afrique, la Birmanie, l'Afghanistan, la Chine... Il aura publié plus d'une soixantaine d'ouvrages.

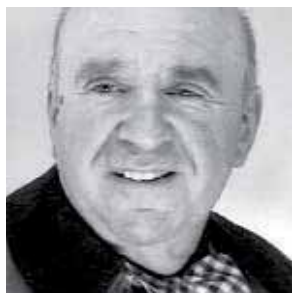
Dans le cadre de l'année France-Russie 2010

Dimanche 13 juin 2010 à 18 h 30

Dans le cadre du Festival des cultures juives  
et de l'Année France-Russie 2010**Léonid Guirchovitch**Conversation avec **Luba Jurgenson**, écrivain,  
traductrice et maître de conférences à l'université  
Paris IV-Sorbonne

Léonid Guirchovitch, né à Leningrad (Saint-Petersbourg) en 1948 dans une famille de musiciens, a fait des études de violon au Conservatoire de sa ville natale. Il a quitté l'URSS dans les années soixante-dix pour Israël et est installé en Allemagne depuis 1980. Il est sans doute l'écrivain russe le plus original de sa génération. Que ce soit la république de Fijma, où les juifs soviétiques se trouvent déportés en 1953 selon le projet de Staline (*Apologie de la fuite*, 2004), ou la ville allemande de Zickhorn, où vit le héros des *Têtes interverties* (2007), les lieux imaginaires de Guirchovitch sont des scènes où se joue le destin de l'Europe. Méditation sur le revers esthétique des régimes totalitaires, ses romans vont quérir, au cœur même du stalinisme et du nazisme, le récit du destin juif qui s'écrit à travers l'aventure de l'art européen et, surtout, de la musique : Guirchovitch est violoniste à l'Opéra de Hanovre. Édité et traduit en français par Luba Jurgenson aux éditions Verdier, il sera, en mai 2010, successivement l'invité du Banquet du livre à Lagrasse et des Assises du roman à Lyon.

Entrée libre, en fonction des places disponibles  
Événement à retrouver sur les sites du Festival des cultures juives, [www.fsju.org/festivalculturesjuives](http://www.fsju.org/festivalculturesjuives), et de l'Année France-Russie, [www.france-russie2010.com](http://www.france-russie2010.com)



Léonid  
Guirchovitch  
© DR



Jeudi 17 juin 2010 à 19 h 30

**Edda Maillet**

Edda Maillet est aujourd'hui âgée de 88 ans. Elle est conservateur honoraire des Musées de Pontoise et secrétaire générale de l'Association des amis de Jeanne et Otto Freundlich. Elle a consacré, pendant plus de 35 ans, un travail inlassable au dépouillement et au classement des archives du peintre juif allemand Otto Freundlich, ainsi qu'à la conservation et à la diffusion de ses œuvres. Elle est l'auteur, avec Joël Mettay, de l'ouvrage *Otto Freundlich et la France, un amour trahi*, publié chez Mare Nostrum (2004). Fille de déportée, vivant désormais par choix à la Fondation Rothschild, rue de Picpus, elle irradie par sa force de vie et son sourire généreux. Le réalisateur Claude Bochurberg lui a consacré un beau portrait.

Projection

**Edda Maillet, Lehaim, à la vie**Réalisation : **Claude Bochurberg**Produit par l'Association des mémoires juives  
contemporaines, 2009, 52 min**En présence d'Edda Maillet et du réalisateur**

Entrée libre



Edda Maillet  
© DR

**musique !**

CALENDRIER DES CONCERTS

**Lundi 12 avril 2010 à 20 h****Festival des musiques sacrées**Divna et l'ensemble Melodi  
Chants byzantins, grecs, slaves  
Auditorium, voir page 16**Jeudi 15 avril 2010 à 20 h****Anthony Coleman**« *I flâne ; therefore je suis* »  
piano solo  
Auditorium, voir page 8**Dimanche 18 avril 2010 à 17 h****David Krakauer & Anthony Coleman***Duo Tension*  
clarinette et piano  
Auditorium, voir page 8**Dimanche 16 mai 2010 à 19 h 30**

CONCERT EXCEPTIONNEL

**Mark Feldman & Sylvie Courvoisier***Book of Angels*  
violon et piano**John Zorn, Trevor Dunn, Joey Baron***Aleph Trio plays for Wallace Berman*  
saxophone, contrebasse, batterie  
Cour d'honneur, voir page 8 et 9**Dimanche 30 mai 2010 de 16 h à 18 h****Festival Nomades**Vodka Klezmer Band,  
orchestre klezmer parisien de 20 musiciens,  
direction Aymeric Pin  
Cour d'honneur, voir page 16**Mercredi 2 juin 2010 à 20 h****Ben Goldberg trio***Speech Communication*  
Ben Goldberg, clarinette, Greg Cohen, contrebasse,  
Kenny Wollesen, batterie  
Auditorium, voir page 9**Dimanche 6 juin 2010 à 19 h****Ensemble Gabriel Sivak  
& Contramarca***Un eco de palabras*  
Serge Amico, bandonéon, Survier Flores, violon,  
Cécile Roubin, violon, Ritsuko Ohashi, alto,  
Marie-Ange Wachter, violoncelle, Gabriel Sivak,  
piano, compositions.  
Auditorium, voir page 25**Lundi 21 juin 2010****Fête de la Musique**À l'occasion de la Fête de la Musique, le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme propose de célébrer la *Radical Jewish Culture* et son principal instigateur, John Zorn à travers un accès libre à l'exposition de 17 h 15 à 22 h et des projections de films courts, d'un documentaire et d'extraits de concert dans la Cour d'honneur du musée à partir de 22 h. Musée et Cour d'honneur, voir page 17**Mardi 6 juillet 2010 à 20 h****Frank London, Lorin Sklamberg,  
Pablo Aslan, Brandon Seabrook***Tsuker-zis*  
trompette, accordéon, contrebasse, guitare  
Auditorium, voir page 9

Mercredi 14 avril 2010 à 19 h 30

## Salonique

Conférence par **Gilles Veinstein**, professeur au Collège de France

Pendant plus de quatre siècles, ce port cosmopolite des Balkans où, après les Byzantins et un bref intermède vénitien, les Turcs ottomans avaient établi leur emprise, fut une grande ville juive et hispanophone. Les juifs n'y constituaient pas, comme à l'ordinaire, une minorité marginale. Ils étaient « la » majorité, et leur culture donnait le ton à toute la ville. À partir de 1850, Salonique devient progressivement le pôle le plus dynamique d'un Empire ottoman vermoûlu. Elle s'ouvre aux connaissances, aux techniques, aux idées, aux mœurs de l'Europe moderne. Tandis que l'Histoire s'emballe au début de notre siècle, la ville est le point de départ de la révolution jeune-turque contre le sultan en 1908 ; passe sous domination grecque en 1913 ; est directement impliquée dans la Grande Guerre, de 1915 à 1918, en devenant le camp retranché de l'armée d'Orient. Après la Première Guerre mondiale, Salonique change de visage avec son intégration à l'État national grec, le grand incendie de 1917, le départ des Turcs et d'une partie des juifs, l'arrivée massive de réfugiés grecs venus de Thrace et d'Asie Mineure. Avant la phase finale de l'extermination des juifs en 1943. Sur 50 000 juifs de Salonique (en 1943), 45 000 sont morts en déportation.



© Elissa Sampson

Mercredi 5 mai 2010 à 19 h 30

## New York

*En partant de Stanton Street...*

Conférence par **Jonathan Boyarin**, spécialiste en études juives modernes, auteur de *Pouvoirs de Diaspora* (éditions du Cerf, 2007)

Impossible d'avaler New York, la grosse pomme, en une seule conférence ! Cette soirée nous convie d'abord à grignoter le fruit de l'intérieur, au cœur de la congrégation Bnai Josef Anshei Brzezan, l'une des dernières *shul* du Lower East Side. La population juive du quartier s'est réduite au fil du temps, mais cet immeuble et d'autres monuments demeurent. L'édifice raconte les vagues d'immigrations sur des plaques commémoratives et des peintures des signes astrologiques (*mazoles*) exécutées sur les murs. Il révèle son âge à travers des parois lézardées, des bancs en bois et des installations électriques obsolètes. Il raconte la transformation du Lower East Side et de New York même, happés par le tourbillon globalisant de la mode et de l'argent, et par ces jeunes adultes qui tentent de trouver un juste équilibre entre le maintien des traditions et la liberté offerte par la ville. Jonathan Boyarin, qui est membre de cette synagogue depuis un quart de siècle, reconnaît dans la *shul* de Stanton Street un microcosme du New York juif, et les incertitudes de son avenir.

Dimanche 6 juin 2010 de 16 h à 20 h 30

## Buenos Aires

Depuis le dernier quart du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à la fin des années 1950, l'Argentine a accueilli un flux quasi ininterrompu d'immigrants juifs venus d'Europe puis du Proche et du Moyen-Orient. La majorité des juifs vivant aujourd'hui dans ce pays est issue des immigrations russe et lituanienne. À partir de 1976, la junte militaire est la cause de l'émigration de nombreux Argentins victimes de la répression politique. Parmi eux se trouvent beaucoup de fils et filles d'immigrés juifs. À la fin des années 1990, la population juive argentine compte 450 000 personnes, dont 300 000 dans la province de Buenos Aires. Suivant de peu l'attentat contre l'ambassade d'Israël en 1992, l'attentat antisémite à la bombe contre l'AMIA, l'*Asociación mutual israelita argentina* (le Centre culturel communautaire juif) à Buenos Aires, le 18 juillet 1994, a déclenché une lente émigration vers l'Europe, l'Amérique du Nord (le Canada) ou Israël, qui a été accentuée par les conséquences de la crise économique de 2002. Néanmoins, la présence des artistes et des intellectuels juifs dans la vie culturelle du pays n'a pas perdu en intensité. Musiciens, écrivains, cinéastes, comédiens, psychanalystes portent en eux l'héritage des immigrants, des gauchos juifs et de ceux qui échappèrent à la Shoah. Beaucoup, cependant, sont devenus « nomades », résidant alternativement en Argentine et en Europe.



Ensemble Gabriel Sivak & Contramarca  
© DR

16 h

### Gauchos y porteños : passé et présent des juifs de Buenos Aires

Programme coordonné par **Anne Hélène Hoog**, historienne, conservation du MAHJ :

#### – Brève histoire des juifs en Argentine

Par **Yitshok Niborski** (sous réserve), directeur de la Maison de la Culture yiddish ;

#### – Tango judío

Un dialogue entre **Edgardo Cozarinsky**, écrivain et réalisateur et **Nardo Zalko**, historien du tango, journaliste

#### – Les juifs dans la vie culturelle en Argentine aujourd'hui

Table ronde animée par **Anne Hélène Hoog**, avec la participation de **Miguel Benasayag**, psychanalyste ; **Edgardo Cozarinsky**, écrivain et réalisateur ; **Edgard Tenenbaum**, producteur

19 h Concert

### Un eco de palabras

Ensemble Gabriel Sivak & Contramarca  
Avec : **Serge Amico**, bandonéon ; **Survier Flores**, violon ; **Cécile Roubin**, violon ; **Ritsuko Ohashi**, alto ; **Marie-Ange Wachter**, violoncelle ; **Gabriel Sivak**, piano, compositions

*Un eco de palabras* (Un écho de paroles – hommage à Borges) est une proposition artistique qui explore l'imaginaire. Issu de la nouvelle génération du tango, Gabriel Sivak est un jeune compositeur argentin résidant à Paris. Puisant son inspiration dans la culture sud-américaine et la richesse harmonique de la musique classique du XX<sup>e</sup> siècle, il construit depuis plusieurs années un univers musical audacieux et original, où se mêlent subtilement mélodies aériennes, variations rythmiques et explorations sonores. Avec l'ensemble Contramarca, Gabriel Sivak nous offre un répertoire de créations entre Europe et Argentine, dans lesquelles cordes, piano et bandonéon se mélangent dans des pièces à géométrie variable, et autant de voyages de Paris à Buenos Aires.

# adultes

## Visites et promenades

### À la médiathèque : rencontres et ateliers

AVRIL				
8	jeudi	15 h	Rencontre généalogique	p. 30
11	dimanche	11 h	Rencontre « Livres vivants » Un shohet	p. 29
13	mardi	15 h	Promenade hors les murs Du Temple de Jérusalem...	p. 28
14	mercredi	19 h	Visite guidée exposition Radical Jewish Culture	p. 6
MAI				
4	mardi	15 h	Promenade hors les murs Le Marais juif	p. 28
5	mercredi	14 h	Visite guidée Écritures hébraïques	p. 27
5	mercredi	19 h	Visite guidée exposition Radical Jewish Culture	p. 6
6	jeudi	15 h	Rencontre généalogique	p. 30
9	dimanche	11 h	Rencontre « Livres vivants » Poésie graphique de l'hébreu	p. 29
9	dimanche	15 h	Visite guidée Juifs de Paris au Moyen Âge	p. 27
27	jeudi	14 h 30	Visite guidée Mémoires du lieu, lieu de mémoire	p. 27
JUN				
3	jeudi	15 h	Rencontre généalogique	p. 30
8	mardi	15 h	Promenade hors les murs Le Marais juif	p. 28
9	mercredi	19 h	Visite guidée exposition Radical Jewish Culture	p. 6
16	mercredi	19 h	Visite guidée L'Alefbet de Grisha Bruskin	p. 27
20	dimanche	11 h	Visite guidée Écritures hébraïques	p. 27
24	jeudi	14 h 30	Visite guidée Mémoires du lieu, lieu de mémoire	p. 27
27	dimanche	14 h 30	Visite guidée exposition Radical Jewish Culture	p. 6
JUILLET				
1	jeudi	15 h	Promenade hors les murs Du Temple de Jérusalem...	p. 28
7	mercredi	19 h	Visite guidée exposition Radical Jewish Culture	p. 6
Ateliers d'écriture				
1, 6, 14, 15 avril / 4, 12, 13, 18, 26, 27 mai / 1, 2, 3, 15, 16, 17, 29 juin / de 11 h à 13 h 30				
p. 30				

## VISITES ET PROMENADES ADULTES

### Visites guidées

#### VISITE GÉNÉRALE DES EXPOSITIONS

**Mercredis 14 avril, 5 mai, 9 juin, 7 juillet 2010 à 19 h ; dimanche 27 juin 2010 à 14 h 30**

#### Radical Jewish Culture

Par **Mathias Dreyfuss**, commissaire de l'exposition (durée : 1 h 30)

**Mercredi 16 juin 2010 à 19 h**

#### L'Alefbet de Grisha Bruskin

Conférencière : **Nathalie Hazan-Brunet**, commissaire de l'exposition (durée : 1 h)

Grisha Bruskin est né en 1945 à Moscou dans une famille juive. Son œuvre s'est constituée entre deux traditions, celle du communisme soviétique et celle du judaïsme, qu'il a redécouverte. *Alefbet* (2006) est une immense tapisserie de 11 mètres de long, réalisée dans la plus pure tradition par des liciers russes. Peuplée de 160 personnages issus de la mythologie, de la Bible, de la kabbale, du folklore, cette tapisserie est un message, le fragment d'un livre destiné à être continué, interprété, commenté... Elle est présentée au MAHJ du 9 avril au 29 août 2010.

#### VISITES GUIDÉES THÉMATIQUES

**Mercredi 5 mai 2010 à 14 h ; dimanche 20 juin 2010 à 11 h**

#### Écritures hébraïques

Conférencière : **Isabelle Pleskoff**, responsable de la médiathèque (durée : 1 h 30)

Le mot « lettre » en hébreu se dit *ot*, ce qui signifie également « signe ». À l'occasion de l'exposition *Qumrân. Le secret des manuscrits de la mer Morte*, présentée à la BNF, le MAHJ propose une visite autour des plus beaux manuscrits, rouleaux et codex, et des plus beaux livres de sa collection, pour découvrir l'évolution de l'écriture hébraïque ainsi que l'étagement des textes dans le judaïsme.

**Dimanche 9 mai 2010 à 15 h**

#### Juifs de Paris au Moyen Âge

Conférencière : **Raphaëlle Laufer-Krygier** (durée : 1 h 30)

À l'occasion de l'exposition du musée national du Moyen Âge *Paris, ville rayonnante\**, la visite proposée par le MAHJ évoquera la vie des communautés juives à Paris au cours de cette période. Si la rareté des traces rend mal compte de la vitalité des communautés parisiennes, les stèles du XIII<sup>e</sup> siècle en sont un premier témoignage important.

\*Attention, gardez vos billets ! Du 10 février au 24 mai 2010, dans le cadre de l'exposition *Paris, ville rayonnante*, un accord de réductions tarifaires nous lie au musée national du Moyen Âge.

Les visiteurs des collections du MAHJ bénéficieront du tarif réduit pour l'exposition *Paris, ville rayonnante*, sur présentation de leur billet plein tarif. Réciproquement, des réductions seront accordées sur les visites des collections du MAHJ et sur cette visite thématique aux porteurs d'un billet plein tarif de cette exposition.

**Jeudis 27 mai et 24 juin 2010 à 14 h 30**

#### Mémoires du lieu, lieu de mémoire

Conférencière : **Yaël Baranes** (durée : 1 h 30)

Nous partirons à la découverte de l'histoire de l'hôtel de Saint-Aignan du XVII<sup>e</sup> siècle à nos jours, en suivant les traces matérielles laissées par les reconversions du bâtiment. La visite contera les chroniques du duc de Saint-Aignan et les faibles souvenirs laissés par les habitants de l'hôtel en 1939, en montrant la manière dont le musée s'inscrit dans cette mémoire.

## Promenades hors les murs

Rendez-vous dans le musée pour en sortir, en puisant dans l'histoire politique et sociale, dans la tradition religieuse, dans l'histoire de l'art, des savoirs qui éclairent le regard sur l'espace.

Adultes et adolescents.

**Mardi 13 avril et jeudi 1<sup>er</sup> juillet 2010 à 15 h**

### Du Temple de Jérusalem aux synagogues actuelles

Conférencières : **Raphaëlle Laufer** ou **Yaël Baranes**  
(durée : environ 2 h)

Cette promenade débute par une visite de quelques salles du MAHJ et se poursuit dans une synagogue du quartier du Marais. En quoi les synagogues se rattachent-elles au Temple de Jérusalem ? Que nous disent-elles de l'évolution de la présence juive à Paris ?

**Mardis 4 mai et 8 juin 2010 à 15 h**

### Le Marais juif

Conférencière : **Élisabeth Kurztag** (durée : 1 h 30)  
Une promenade dans le cœur historique de Paris, sur les traces d'une présence juive vieille de quinze siècles. À la riche période médiévale succède une interruption après l'expulsion des juifs de France en 1394. Les juifs ne seront véritablement de retour à Paris qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, et leur présence s'épanouira aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, avec, en contrepoint, les années noires : 1940-1944.



La rue des Rosiers  
© MAHJ

## Rencontres « Les livres vivants »

Dans un cadre convivial, autour d'un café, les intervenants, tels des « livres vivants », viennent témoigner de leur parcours singulier dans le judaïsme (conversion, retour vers la tradition, engagement dans l'art scriptural hébraïque), ou jeter un éclairage sur les communautés mal connues dont ils sont issus (caranisme...). Des professionnels exerçant des métiers traditionnels juifs viennent également présenter leur activité dans ses aspects concrets et symboliques.

**Dimanche 11 avril 2010 à 11 h**

### Un *shohet* (abatteur rituel)

Né au Maroc, **Simon Dahan** a d'abord fréquenté une *yeshiva* (école talmudique) loubavitch à Meknès, puis à Brunoy à la fin des années 1950. Parallèlement à l'enseignement du Talmud qu'il a suivi au cours de ces années, il a appris la *shebita* (abattage rituel), qui est progressivement devenue son activité principale. Il partage maintenant son temps entre l'abattage rituel en province et à l'étranger, et la formation des futurs *shohetim*. Il évoquera son métier, les lois, les techniques et la symbolique qui s'y rattachent.



**Dimanche 9 mai 2010 à 11 h**

### Poésie graphique de l'hébreu

**Joëlle Dautricourt** est née et travaille à Paris. Elle a étudié, avec Jean Zacklad, Shmuel Trigano et Charles Mopsik, les fondamentaux du judaïsme et la mystique juive. Artiste graphiste et sculpteur, elle explore la scripturalité juive et sa poésie graphique dans la double filiation des avant-gardes du livre et de la typographie, et des copistes de l'hébreu. Le musée présente, du 15 avril au 2 juillet 2010, dans le cabinet d'art graphique, une exposition de sa toute dernière création, *Le Livre de l'écriture heureuse*, inspirée du deuxième verset du psaume 45 : « Ma langue est la plume d'un scribe expert. » Au cours de cette rencontre, Joëlle Dautricourt nous parlera de cette recherche artistique, ainsi que de son parcours de connaissance et d'expression personnelle dans le judaïsme.

Durée : une heure, pour l'exposé et les questions  
Entrée libre sur réservation : 01 53 01 86 48  
ou [reservations@mahj.org](mailto:reservations@mahj.org)

## Ateliers d'écriture

Transmettre son expérience, témoigner de son vécu, raconter ce qui peut paraître irracontable..., tels sont les enjeux des ateliers d'écriture que vous propose le MAHJ.

Dans un cadre bienveillant, où l'écoute et le respect des participants priment sur la facilité d'expression, les deux animatrices, toutes les deux formées dans les ateliers d'Aleph-Écriture, vous accueilleront pour deux heures trente d'expression libre et de jeux autour des techniques d'écriture. Ouverts à toutes et tous, de tous âges, horizons, religions, les ateliers vous offrent un lieu privilégié de rencontres et d'échanges, placés sous le signe de la mémoire plurielle.

**Mardis 6 avril, 4 et 18 mai, 1<sup>er</sup>, 15 et 29 juin 2010 de 11 h à 13 h 30**

### Atelier deuxième année de Léa Wajs

Fille de déporté, psychanalyste de formation, Léa Wajs anime des ateliers d'écriture au MAHJ depuis cinq ans. Elle propose des consignes variées pour permettre à chacun de découvrir « son » écriture, en mêlant les mémoires plurielles.

**Mercredis 14 avril, 12 et 26 mai, 2 et 16 juin 2010 de 11 h à 13 h 30**

### Atelier débutants de Monique Frycher

Monique Frycher anime des ateliers depuis plus de quinze ans. Au fil des séances, à travers l'exploration de différents champs d'écriture, on se laisse surprendre par sa propre voix et celle des autres.

**Jeudis 1<sup>er</sup> et 15 avril, 13 et 27 mai, 3 et 17 juin 2010 de 11 h à 13 h 30**

### Atelier « Journal de bord »

de **Monique Frycher**

Le journal de bord : creuset de mémoire, regard sur soi et sur le monde. Explorer son quotidien, sa réalité, ses rencontres ; réfléchir au temps qui passe, aux espaces traversés. L'écriture de journal invite à conserver la trace d'instant, de souvenirs multiples, à travers mots, bribes, fragments et courts récits.

## Rencontres généalogiques

**Jeudis 8 avril, 6 mai et 3 juin 2010 de 15 h à 17 h**

Vous vous demandez quelles sont les origines de votre famille ? De votre nom ? Vous avez commencé à rechercher vos ancêtres juifs venus de Cracovie, d'Alger, d'Alexandrie ou de Bayonne, mais vous ne parvenez pas à remonter dans le temps. Venez rencontrer des personnes membres du Cercle de généalogie juive dans le cadre de la médiathèque du musée ; elles vous orienteront vers des ressources pertinentes.

Inscriptions aux ateliers d'écriture et de généalogie :  
01 53 01 86 36 ou [ipleskoff@mahj.org](mailto:ipleskoff@mahj.org)

# enfants et familles

AVRIL				
11	dimanche	11 h	Visite en famille Les mystères de l'hôtel de Saint-Aignan	p. 33
18	dimanche	10 h 30	Atelier en famille Délices de Shabbat	p. 33
20	mardi	14 h	Atelier Arche de Noé	p. 34
20	mardi	14 h	Atelier Visages du livre I	p. 35
21	mercredi	14 h	Atelier Visages du livre II	p. 35
21	mercredi	14 h	Atelier Ronde d'un alphabet	p. 34
22	jeudi	14 h	Atelier Visages du livre III	p. 35
22	jeudi	14 h	Atelier Le jardin des délices	p. 34
MAI				
9	dimanche	11 h	Visite en famille Musiques de fêtes	p. 33
15	samedi	19 h	Visite en famille Musiques de fêtes	p. 33
15	samedi	21 h 30	Visite en famille Musiques de fêtes	p. 33
16	dimanche	10 h 30	Atelier en famille Délices de Shavouot	p. 33
30	dimanche	11 h	Visite en famille Héros amoureux	p. 33
JUIN				
6	dimanche	11 h	Visite en famille Musiques de fêtes	p. 33
20	dimanche	15 h	Atelier Le jardin des délices	p. 34
20	dimanche	15 h	Atelier L'Arbre de vie	p. 35
JUILLET				
4	dimanche	11 h	Visite en famille Musiques de fêtes	p. 33
6	mardi	14 h	Atelier Sur la route du conte...	p. 34
6	mardi	14 h	Atelier Un super-héros d'argile	p. 35
7	mercredi	14 h	Atelier Le jardin des délices	p. 34
7	mercredi	14 h	Atelier L'Arbre de vie	p. 35
8	jeudi	10 h	Atelier Toute une journée au MAHJ	p. 34
20	mardi	14 h	Atelier Jasmin et fleurs d'oranger	p. 34
20	mardi	14 h	Atelier Jeux de lettres	p. 35
21	mercredi	14 h	Atelier Il était une fois un tailleur	p. 34
21	mercredi	14 h	Atelier Bienvenue au shtetl !	p. 35

## Le dialogue interreligieux au MAHJ

Le dialogue interreligieux à destination des jeunes : une histoire déjà longue.

Le Service éducatif du Musée d'art et d'histoire du Judaïsme travaille, d'année en année, avec de nombreux groupes scolaires venant de tous les horizons. Les établissements publics côtoient les écoles confessionnelles et les réseaux de l'éducation informelle (centres de loisirs, centres aérés). Ainsi, à côté de l'exploration des fondements du judaïsme et de l'histoire juive, le Service est actif dès les débuts du musée sur le terrain de la diversité culturelle et du dialogue interreligieux, et promeut des activités résolument ouvertes à une approche comparatiste des faits religieux, prioritairement (mais pas exclusivement) monothéistes (judaïsme, christianisme, islam) : *Cultures en partage*, atelier monté en partenariat avec l'Institut du Monde arabe sur les échanges millénaires entre cultures juive et arabe ; *Héritage en partage*, activité qui plonge dans l'histoire des relations entre juifs et chrétiens ; *Tous sous un même ciel*, consacré à l'évocation du père des croyants, Abraham. Loin des stéréotypes et des idées reçues, enfants et adolescents croisent des lieux (l'Andalousie, la Mésopotamie, l'Afrique du Nord, l'Europe du Nord), s'intéressent aux rites et croyances communs aux différentes religions, voyagent à travers de riches histoires d'échanges intellectuels et culturels, passent des figures de Maïmonide et de Rashi à la découverte de plats et de recettes qui font cohabiter l'ici et l'ailleurs, les prescriptions religieuses et les inventions puisant aux ressources du lieu et du moment.

Dans les collections, ils découvrent, sur des objets rituels juifs, des symboles auxquels ils ne s'attendaient pas : une *khamisa*, talisman commun aux cultures juive et arabe, placée sur un chandelier de Hanouca ; un poisson, emblème commun aux juifs et aux chrétiens, repris comme motif d'une boîte contenant des épices respirées rituellement au moment de la clôture de la fête du Shabbat... Les symboles fédèrent et permettent la réappropriation personnelle d'un message de portée universelle.



Atelier *Tous sous un même ciel*  
photo André Lejarre © MAHJ

En les retravaillant à l'atelier, sur des plaques de métal repoussé, les enfants développent leur créativité, en même temps qu'ils tissent un lien fort entre l'histoire qu'ils écoutent et leur expérience propre.

D'autres initiatives menées par le Service éducatif prolongent ces activités : formations à destination des enseignants des premier et second degrés conduites en partenariat avec l'Institut européen en sciences des religions ; interventions régulières dans le cadre de colloques ; journées de débat sur le dialogue interreligieux ; soutien et relais de projets pédagogiques conçus par les établissements scolaires.

**Mathias Dreyfuss**, responsable du service éducatif

## ACTIVITÉS EN FAMILLE

### VISITES

**Dimanche 11 avril 2010 à 11 h**

#### Les mystères de l'hôtel de Saint-Aignan

Enfants à partir de 8 ans, accompagnés d'adultes  
Durée : 1 h 30

Les participants seront invités, au cours d'une enquête, à découvrir les ruses utilisées par l'architecte pour embellir le bâtiment, à arpenter des passages dérobés, ainsi qu'à démêler les traces laissées par les occupants au cours des siècles.

**Dimanches 9 mai, 6 juin, 4 juillet 2010 à 11 h, samedi 15 mai 2010\* à 19 h et 21 h 30**

#### Musiques de fêtes

Enfants à partir de 8 ans, accompagnés d'adultes  
Durée : 1 h 30

Alexis Kune, accordéoniste et fondateur du groupe Les Mentsch, a obtenu en 2007 le prix Moïshe Beregowski, décerné par un jury d'éminents spécialistes de la musique klezmer (musique traditionnelle des juifs d'Europe de l'Est). Il vous propose, accordéon et magnétophone en main, une exploration de ces musiques de fêtes mêlant joyeusement sacré et profane autour de la célébration des grands moments du calendrier juif et de la vie juive. En écho à l'exposition *Radical Jewish Culture. Scène musicale, New York*, qui se tient du 9 avril au 18 juillet 2010, Alexis Kune fera de nombreux clins d'œil à la production musicale actuelle en faisant (re)découvrir les libres réinventions de ces thèmes par David Krakauer, John Zorn, Steven Bernstein, SoCalled...

\*Visites gratuites samedi 15 mai dans le cadre de la Nuit des musées

**Dimanche 30 mai 2010 à 11 h**

#### Héros amoureux

Enfants à partir de 8 ans, accompagnés d'adultes  
Durée : 1 h 30

Dans quatre récits bibliques, des héros et des héroïnes se mesurent à l'amour. Samson, fort comme un lion, possède un cœur de miel. Emporté par sa passion pour les femmes, il leur succombe, en livrant à Dalila le secret de son invincibilité. C'est par sa ténacité que Ruth conquiert le cœur de Boaz. Quant à la jeune Esther, elle sauve son peuple de l'extermination, grâce au sentiment que sa beauté inspire au roi de Perse. Enfin, lorsque la reine de Saba rencontre Salomon, naît entre eux un amour intense et partagé. Il sera immortalisé par le plus célèbre des chants amoureux : le Cantique des cantiques.

### ATELIERS

**Dimanche 18 avril 2010 à 10 h 30**

#### Délices de Shabbat

Enfants à partir de 5 ans, accompagnés d'adultes.  
Séance de 2 h 30

**Dimanche 16 mai 2010 à 10 h 30**

#### Délices de Shavouot

Enfants à partir de 5 ans, accompagnés d'adultes.  
Séance de 2 h 30

Une approche de la culture juive par les mets et les saveurs. Avant de mettre la main à la pâte, vous découvrirez l'histoire de ces riches traditions et revivrez la célébration de Shabbat ou de Shavouot en parcourant les collections du musée.

## ATELIERS ENFANTS

POUR LES 4-7 ANS

**Mardi 20 avril 2010 à 14 h**

### Arche de Noé

Séance de 1 h 30

Les enfants partent à la recherche d'animaux gravés dans la pierre, ciselés dans le métal, tissés, brodés ou peints, et les rassemblent dans une arche-panier ; puis ils se déguisent et miment le récit biblique. Chacun réalise alors le masque de son animal préféré, en plumes ou en fourrure.

**Mercredi 21 avril 2010 à 14 h**

### Ronde d'un alphabet

Séance de 1 h 30

Initiation, par les cinq sens, au rôle de la lettre dans la culture juive. Après avoir pénétré dans l'univers des alphabets et de leurs décors merveilleux, l'enfant recrée le monde, grâce à un puzzle géant fondé sur les vingt-deux lettres hébraïques. Il repartira avec sa lettre, réalisée sur une feuille précieuse.

**Jeudi 22 avril 2010 à 14 h**

**Dimanche 20 juin 2010 à 15 h**

**Mercredi 7 juillet 2010 à 14 h**

### Le jardin des délices

Séance de 1 h 30

De la graine en terre à l'épanouissement végétal, les enfants sont amenés à se familiariser, par les sens, à la magie du cycle de vie des plantes, puis à en découvrir la richesse symbolique dans le judaïsme. Un sac contenant divers fruits et graines en main, ils partent à la recherche des plantes cachées dans les œuvres du musée. Chacun réalisera son propre jardin imaginaire à partir de nombreux matériaux.

**Mardi 6 juillet 2010 à 14 h**

### Sur la route du conte...

Séance de 1 h 30

Les imaginaires yiddish et séfarade se conjuguent pour emmener les enfants vers d'autres mondes. Les contes sont accompagnés de mélodies à écouter, de parfums à sentir, de saveurs à goûter. Mimes et jeux les font revivre.

**Mardi 20 juillet 2010 à 14 h**

### Jasmin et fleurs d'oranger

Séance 1 h 30

Une vieille malle pleine de documents et d'objets insolites entraîne les enfants au pays du jasmin et des fleurs d'oranger. Après un long voyage plein de rebondissements, ils découvrent un atelier de poterie où juifs et musulmans travaillent ensemble. Les participants sont invités à décorer de leurs motifs un carrelage qu'ils emporteront.

**Mercredi 21 juillet 2010 à 14 h**

### Il était une fois un tailleur

Séance de 1 h 30

Les enfants rencontrent un tailleur en train de confectionner des vêtements somptueux pour une noce. De fil en aiguille, il leur raconte pourquoi ses ancêtres exercent, depuis le temps de Moïse, des métiers liés au textile. Il les emmène ensuite admirer les costumes et les étoffes conservés au musée. De retour dans l'atelier, tous préparent le mariage, auquel ils sont conviés.

POUR LES 7-11 ANS

NOUVEAU

**Jeudi 8 juillet 2010 de 10 h à 16 h 30**

### Toute une journée au MAHJ

Le matin, le MAHJ invite les enfants à découvrir un conte musical autour d'une fanfare klezmer, parcours en écho à l'exposition *Radical Jewish Culture, scène musicale, New York*. Après le déjeuner, une activité créative sera proposée : la réalisation de sculptures inspirées des instruments de musique klezmer, dans la cour du musée.

POUR LES 8-13 ANS

**Mardi 20 avril 2010 à 14 h**

### Visages du livre I

Séance de 2 h 30 (1<sup>re</sup> d'un cycle de 3)

**Mercredi 21 avril 2010 à 14 h**

### Visages du livre II

Séance de 2 h 30 (2<sup>e</sup> d'un cycle de 3)

**Jeudi 22 avril 2010 à 14 h**

### Visages du livre III

Séance de 2 h 30 (3<sup>e</sup> d'un cycle de 3)

Les enfants s'essaient eux-mêmes aux arts du livre : fabrication du papier, calligraphie et encres, gravure à la pointe sèche, reliure. Au terme des trois séances, les participants auront fabriqué un livre-objet.

**Dimanche 20 juin 2010 à 15 h**

**Mercredi 7 juillet 2010 à 14 h**

### L'Arbre de vie

Séance de 2 h

Un périple dans le musée invite les participants à se familiariser avec les différentes représentations de l'Arbre de vie dans le judaïsme, tout en les rapprochant de celles qui existent dans d'autres cultures. Puis les enfants se glissent dans des formes d'arbres. En reliant la symbolique de l'Arbre de vie à un vécu personnel, ils prennent conscience de son universalité.

**Mardi 6 juillet 2010 à 14 h**

### Un super-héros d'argile

Séance de 2 h

Un vieux talmudiste étudie un grimoire plein de symboles, où les lettres s'additionnent et les chiffres se lisent. À ses pieds, une mystérieuse forme d'argile... Ainsi débute la légende d'un super-héros, le Golem, qui a inspiré de nombreux auteurs de BD. De retour à l'atelier, les enfants inventent une bande dessinée.

**Mardi 20 juillet 2010 à 14 h**

### Jeux de lettres

Séance de 2 h

Des jeux sensibilisent les enfants aux multiples transformations des écritures qui ont abouti à l'alphabet hébraïque. Un voyage les emmènera au pays des lettres, où stèles, manuscrits enluminés et étoffes brodées racontent leur histoire. Ils choisiront parmi divers matériaux pour confectionner une lettre hébraïque enluminée.

**Mercredi 21 juillet 2010 à 14 h**

### Bienvenue au *shtetl* !

Séance de 2 h

Contes et mélodies, scènes et personnages d'un monde disparu plongent les enfants dans la tendresse d'une mémoire. Ces derniers laisseront libre cours à leur imagination, pour créer des marionnettes en tissu.

## Tarifs

### MUSÉE, EXPOSITIONS

#### Musée

Plein tarif 6,80 € / tarif réduit 4,50 €\*

Groupes de 10 à 25 personnes : 5 € / personne  
(Conditions d'exonération voir ci-dessous)

Le *Paris museum pass* donne accès aux collections du musée.

#### Expositions Radical Jewish Culture / Grisha Bruskin / Mikael Levin

Billet unique : plein tarif 5,50 € / tarif réduit 4 €\*\*

Ces 3 expositions + musée : 8,50 € / 6 €\*\*

Du 19/07 au 29/08 : exposition Grisha Bruskin accessible avec le billet d'accès au musée (6,80 € / 4,50 €)

#### Exposition Joëlle Dauricourt

Accessible avec le billet d'accès au musée (6,80 / 4,50 €)

#### Exposition La Solidarité juive Entrée libre

#### Médiathèque : accès libre tous les jours d'ouverture

Audioguide inclus dans le droit d'entrée du musée, disponible en français, anglais, hébreu, allemand, espagnol. Audiophones mis à disposition gratuitement pour les groupes.

\* Tarif réduit : familles nombreuses, Amis du Louvre

\*\* Tarif réduit : 18 à 26 ans, familles nombreuses, Amis du Louvre  
Gratuité : adhérents carte Aleph, moins de 18 ans, étudiants en art, histoire et sciences religieuses, enseignants en activité, ICOM, demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RSA, du minimum vieillesse et de l'aide sociale, personnes handicapées, mutilés de guerre et leur accompagnateur, sur présentation d'un justificatif en cours de validité.

L'accès aux collections permanentes du musée est gratuit pour les moins de 26 ans.

### VISITES GUIDÉES

#### Visites guidées

Plein tarif 9 € / tarif réduit 6,50 €\*\* / gratuit cartes Aleph

#### Promenades dans la ville

Plein tarif 10 € / tarif réduit (y compris adhérents carte Aleph) 7,50 €\*\*

#### Groupes adultes (de 10 à 25 personnes)

Droit de conférence 120 €

Droit d'entrée en groupe 5 €/personne  
(Conditions d'exonération voir ci-dessus)

#### Groupes étudiants

Droit d'entrée et de conférence 75 €

Réservation obligatoire pour les groupes

\*\* Tarif réduit : moins de 26 ans, enseignants en activité, demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RSA, du minimum vieillesse et de l'aide sociale, personnes handicapées, mutilés de guerre et leur accompagnateur, sur présentation d'un justificatif en cours de validité. Chèques Culture et TickArt acceptés.

### ATELIERS

**Ateliers d'écriture** : 10 € par séance  
(réservés aux adhérents carte Aleph)

**Ateliers généalogie** : Tarif unique 6 €

#### Ateliers enfants et familles

Une séance : plein tarif 8,50 € / tarif réduit 6,50 €  
(adhérents carte Aleph et familles nombreuses)  
Cycle de 3 séances (Visages du livre) :  
tarif unique 21,50 €

### AUDITORIUM

#### Autour de Radical Jewish Culture

Concerts : 20 € / 15 €

Tarif réduit pour tout achat de 3 concerts et plus  
sauf concert du 16 mai

Concert M. Feldman et S. Courvoisier + J. Zorn,  
T. Dunn, J. Baron : 25 € tarif unique

#### Journée RJC

Projection Sabbath in Paradise : 5 € / 3 €

Table ronde Pourquoi la RJC : 5 € / 3 €

Concert David Krakauer et Anthony Coleman :  
20 € / 15 €

Forfait journée : 23 €

Festival des musiques sacrées de Paris

20 € tarif unique

10 € pour les adhérents carte Aleph

en vente à la Fnac : 22 €

#### Portraits de villes

• New-York : 5 € / 3 €\*\*\*

• Salonique : 5 € / 3 €\*\*\*

• Buenos Aires

- programme de 16 h : 5 € / 3 €\*\*\*

- concert : 15 €

- forfait journée : 18 €

**Rencontres** : 5 € / 3 €\*\*\*

Léonid Guirchovitch et Edda Maillet : gratuit

**Lectures** : 10 € / 8 €\*\*\*

\*\*\* Tarif réduit : adhérents carte Aleph, moins de 26 ans, demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RSA, du minimum vieillesse, personnes handicapées et leur accompagnateur, mutilés de guerre, sur présentation d'un justificatif en cours de validité

Paiement par carte bancaire accepté à partir de 1 € pour la billetterie musée, expositions, auditorium, ateliers et les achats à la librairie. Pour les cartes bancaires hors UE carte bancaire acceptée à partir de 11 € en billetterie.

## Réservations

Vous pouvez réserver des spectacles ou d'autres activités du Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

#### • par correspondance

**Remplissez** la grille présentée au dos de ce feuillet, et calculez le montant total des places réservées.

**Indiquez** lisiblement vos coordonnées afin que nous puissions enregistrer votre commande.

**Découpez** le bulletin et joignez la copie du justificatif si vous bénéficiez d'un tarif réduit (voir page 32), ainsi que votre chèque, à l'ordre du Musée d'art et d'histoire du Judaïsme.

**Envoyez** le tout au Service billetterie / Musée d'art et d'histoire du Judaïsme / 71 rue du Temple / 75003 Paris

**Attention** : votre commande par correspondance, accompagnée de votre règlement, doit nous parvenir au plus tard deux semaines avant la date de la manifestation. Passé ce délai, nous vous invitons à réserver par téléphone ou par mél (voir contacts ci-dessous).

Vos places seront à retirer au guichet, le jour de la manifestation, une heure avant le début des représentations et 15 minutes avant les visites.

#### • par mél ou par téléphone :

#### Ateliers enfants et adultes, visites guidées

01 53 01 86 62 (du lundi au vendredi de 9 h 30 à 17 h)  
ou individuels@mahj.org

#### Conférences, rencontres, concerts, cinéma

01 53 01 86 48 (du lundi au vendredi de 14 h à 18 h)  
ou reservations@mahj.org

#### Rencontres « Livres vivants »

01 53 01 86 48 (du lundi au vendredi de 14 h à 18 h)  
ou reservations@mahj.org

#### Visites de groupes

01 53 01 86 62 (du lundi au jeudi de 10 h à 17 h)  
ou groupes@mahj.org

#### Ateliers d'écriture et de généalogie

01 53 01 86 36 ou ipleskoff@mahj.org

Attention ! Nous vous rappelons que les réservations ne sont confirmées qu'une fois le règlement parvenu au service des réservations. En raison du contrôle de sécurité effectué à l'entrée du musée et de la forte affluence de certains dimanches, nous vous recommandons de vous présenter environ une demi-heure avant le début des manifestations.

**Paiement à l'avance, par carte bancaire ou par chèque, obligatoire.**

## Bulletin de réservation

Vos coordonnées :

M.  Mme  Melle

Nom (en lettres capitales, svp)

Prénom

Adresse

Code postal

Ville

Téléphone

Mél

Merci de nous indiquer si vous souhaitez :

Continuer à recevoir le programme du MAHJ par courrier postal

Télécharger le programme du MAHJ sur notre site [www.mahj.org](http://www.mahj.org)

Être régulièrement tenu informé du programme du MAHJ par courrier électronique (newsletter)

# Bulletin de réservation

## Rencontres

### Jean-Luc Allouche

11/05 à 19h30 ... x 5 € TP ... x 3 € TR

### Du côté de chez Freud

25/05 à 19h30 ... x 5 € TP ... x 3 € TR

### Joseph Kessel

09/06 à 19h30 ... x 5 € TP ... x 3 € TR

### Léonid Guirchovitch

13/06 à 18h30 ... x gratuit

### Edda Maillet

17/06 à 19h30 ... x gratuit

## Lectures

### Viktor Vavitch

17/05 à 20h ... x 10 € TP ... x 8 € TR

### Boris Pasternak

13/06 à 16h ... x 10 € TP ... x 8 € TR

## Concerts

### Anthony Coleman

15/04 à 20h ... x 20 € TP ... x 15 € TR

### David Krakauer et Anthony Coleman

18/04 à 17h ... x 20 € TP ... x 15 € TR

### Ben Goldberg Trio

02/06 à 20h ... x 20 € TP ... x 15 € TR

### Frank London / Lorin Sklamberg

06/07 à 20h ... x 20 € TP ... x 15 € TR

Tarif réduit pour l'achat de 3 concerts et plus (sauf 16 mai)

### Mark Feldman, Sylvie Courvoisier

et John Zorn, Trevor Dunn, Joey Baron

16/05 à 19h30 ... x 25 € TU

## Journée Radical Jewish Culture

### • Projection

18/04 à 12h ... x 5 € TP ... x 3 € TR

### • Table ronde

18/04 à 14h ... x 5 € TP ... x 3 € TR

### • David Krakauer et Anthony Coleman

18/04 à 17h ... x 20 € TP ... x 15 € TR

Forfait journée : ... x 23 € TU

## Portraits de villes / Salonique

14/04 à 19h30 ... x 5 € TP ... x 3 € TR

## Portraits de villes / New York

05/05 à 19h30 ... x 5 € TP ... x 3 € TR

## Portraits de villes / Buenos Aires

### Programme de 16 h

06/06 ... x 5 € TP ... x 3 € TR

### Concert

06/06 à 19h ... x 15 € TU

### Forfait journée

... x 18 € TU

## Festival musiques sacrées

12/04 à 20 h ... x 20 € TU ... x 10 € Aleph ...

Total en euros : ..... €

TP = Tarif plein

TR = Tarif réduit\* (sur présentation d'un justificatif)

Pour le détail des tarifs, reportez-vous à la page 36

\* Tarif réduit : adhérents carte Aleph, moins de 26 ans, demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RMI, du minimum vieillesse, personnes handicapées et leur accompagnateur, mutilés de guerre, sur présentation d'un justificatif en cours de validité

Attention :

Pour les **ateliers enfants et adultes**, les **promenades dans la ville**, les réservations se font par téléphone uniquement (01 53 01 86 62)

Concerts **Radical Jewish Culture** en vente au musée et à la FNAC (frais de loc. en sus)  
0892 684 694, www.fnac.com

Directrice de la publication : Laurence Sigal  
Responsable de la publication : Corinne Bacharach  
Coordination : Anne Echenoz  
Relecture : Lucilia Jeangeot  
Conception graphique : Alain Choukroun  
Couverture : Philippe Apeloig  
Impression : Stipa

# Adhérez au Musée ! Souscrivez à la **carte Aleph** !

Bénéficiez d'avantages au musée et chez nos institutions culturelles partenaires : rejoignez les adhérents carte Aleph !

## Avec la carte Aleph, vous bénéficiez :

• **d'un accès gratuit** aux visites libres et guidées du musée et des expositions temporaires, à certaines conférences, tables rondes et journées d'études autour des expositions temporaires.

• **de tarifs privilégiés** sur les événements de l'auditorium (lectures, conférences, concerts, ciné concert, contes, rencontres et tables rondes, films et documentaires), promenades dans la ville, ateliers adultes, enfants et en famille.

• **d'une réduction** sur vos achats de livres et objets à la librairie (5% de réduction).

• **de l'envoi à domicile** ou par mél du programme du MAHJ, de la Lettre aux adhérents, d'informations de dernière minute, des invitations aux vernissages.

• **et d'avantages auprès de nos partenaires**, notamment :

**Le Centre Georges Pompidou** pour un tarif réduit sur le laissez-passer

**La Maison Européenne de la Photographie** pour un tarif réduit toute l'année sur les collections et les expositions et une journée gratuite sur les expositions de Philippe Perrin, Michael von Graffenried, Mimmo Jodice et Antoine Poupel

**La BNF** pour un tarif réduit sur l'exposition *Qumrân. Le secret des manuscrits de la Mer Morte*

**Le Musée Maillol** pour un tarif réduit sur l'exposition *C'est la vie ! - Vanités de Caravage à Damien Hirst*

**Le Musée de Cluny** pour un tarif réduit sur l'exposition *Paris, ville rayonnante*

**La Salle Pleyel** pour une réduction sur le concert Marc Ribot trio et Jim Hall trio

**Banlieues Bleues** pour un tarif réduit sur le concert d'Anthony Coleman du 14 avril

**Le Théâtre Marigny** pour le spectacle *Cabaret Terezin. Seules leurs chansons ont survécu...*

## Pour plus d'informations :

Eve Paperman : 01 53 01 86 65 / epaperman@mahj.org

## La carte Aleph est nominative et valable un an, de date à date

Cinq formules d'adhésion sont possibles :

**Adhésion simple :** 33 €  
une carte nominative

**Adhésion couple :** 50 €  
deux cartes nominatives, une même adresse

**Adhésion double :** 50 €  
venez accompagné de la personne de votre choix

**Adhésion jeune :** 15 €  
jusqu'à 26 ans inclus, sur justificatif

**Adhésion groupe :** 25 € par personne  
adhésion simple de 5 personnes et plus

## BULLETIN D'ADHÉSION

### Cocher la formule choisie :

- Adhésion simple :** 33 €  
une carte nominative
- Adhésion couple :** 50 €  
deux cartes nominatives, une même adresse
- Adhésion double :** 50 €  
venez accompagné de la personne de votre choix
- Adhésion jeunes :** 15 €  
jusqu'à 26 ans inclus, sur justificatif
- Adhésion groupée :** 25 € par personne  
adhésion simple de 5 personnes et plus

Nom(s), prénom(s)

Adresse

Code postal, ville

Téléphone

Mél

Merci de renvoyer ce coupon accompagné de votre règlement au Musée d'art et d'histoire du Judaïsme, 71 rue du Temple, 75003 Paris